

総社市における災害時外国人支援の取り組みについて



岡山県総社市
市民生活部 人権・まちづくり課
国際交流推進係
主事 譚 俊偉

多文化共生施策(外国人相談・日本語教育事業)

外国人相談事業

H21 国際・交流推進係を設置
多文化共生推進員を配置

R3～ 5カ国語に対応
(ポルトガル語・スペイン語・英語・中国語・ベトナム語)
年間約2,500件の相談実績



日本語教育事業

H22～H30

「生活者としての外国人」のための日本語教育事業を受託
行政を事業主体とする日本語教室

- 生活情報・行政情報の提供
- 住民同士の交流の場



多言語での情報発信

外国語版広報紙の作成

市の広報紙から、外国人に必要な情報を抜粋

- ポルトガル語版「SOJA BRAZILIAN NEWS」
- 中国語版「総社チャイニーズニュース」
- ベトナム語版「SOJA VIETNAMESE NEWS」
- やさしい日本語版
「広報そうじゃ やさしい日本語版」



SNSを活用した情報発信

Facebook, Wechatでの情報発信

- 新型コロナウイルスに関する情報
- 台風等の災害情報 など

行政からの情報を多言語で随時発信

総社市多文化共生 (人権・まちづくり課) Soja shi Tabunka Kyousei - Jinken Machizukurika

3月23日

新型コロナウイルス(ころなういす)にみんながならないように注意しましょう

人(ひと)がたたくところに行かないでください

- 1) 密(ひそ)かきあついでない 密(ひそ)かきあついでない
- 2) 人(ひと)がたたくところに行かない
- 3) 人(ひと)と近(ちか)かくて話(はな)さない

1. 2. 3を 守(まも)りてくたさい

Atenção Preventiva do Corona Virus

Não ir em lugares com grande aglomeração de pessoas

- 1) Evitar espaços fechados com má ventilação.
- 2) Não realizar e não participar de grandes eventos (aglomeração de pessoas).
- 3) Evitar curta distância ao conversar com outras pessoas.

Vamos respeitar essas três regras e evitar a contaminação do vírus

Mọi người hãy thật chú ý và tránh lây nhiễm dịch bệnh do virus corona chung mọi!

Nghiệm ngặt tuần thủ 3 điều sau đây:

1. Không đến nơi không thông gió (không ở trong phòng không mở cửa sổ).
2. Không đến nơi đông người.
3. Không nơi chuyện tiếp xúc gần với nhau.

新型コロナウイルス(ころなういす)の感染(かんせん)を防止(ぼし)するために、3つの条件(じょうけん)を守(まも)りてくたさい

1. 密(ひそ)かきあついでない
2. 密(ひそ)かきあついでない
3. 密(ひそ)かきあついでない

Do not go in places with a large crowd

- 1) Avoid closed spaces with poor ventilation.
- 2) Do not perform and do not participate in large events (crowds of people).
- 3) Avoid short distance when talking to other people.

Lets respect these three rules and avoid contamination of the corona virus.

翻訳(ほんやく)を見る

新型コロナウイルスの集団発生防止にご協力をお願いします

を避けて 外出(でしゆ)しましょう!

- ① 換(か)気の悪い 密閉(ひそ)空間(くわん)
- ② 多数(たすう)が集(あ)まる 密集(ひそ)場所(ばしょ)
- ③ 近(ちか)所で会(あ)話(わ)や発(はつ)音(おん)をする 密接(ひそ)場面(ばめん)

新型コロナウイルスへの対策として、クラスター(集団)の発生を防止することが重要です。イベントや集まりの「密」が重なると、クラスター(集団)の発生リスクが高くなります。

3つの条件がそろった場所がクラスター(集団)発生のリスクが高い!

※3つの条件のほか、共同で使う物品には消毒も行ってください。

厚生労働省 厚生労働省 厚生労働省

総社市多文化共生 (人権・まちづくり課) Soja shi Tabunka Kyousei - Jinken Machizukurika

4月28日

コロナの病(びょう)気(き) (びょうき) にならないうために、ゴールデンウィーク(長(なが)い休(やす)み)は、家(いえ) に過(すご)しましょう

为了(ため)に避(よ)免(めん)感(かん)染(せん)新(しん)冠(かん)病(びょう)毒(どく)，5月(ご)黄(わう)金(きん)周(しゅう)休(きゅう)假(が)期(き)請(こ)う不(ふ)外(がい)出(しゅつ)!

No feriado do Golden Week para evitar a contaminação do Corona Virus(COVID-19), preserve a sua saúde. Fique em Casa!

On the Golden week holiday, lets avoid the contaminations of the Corona Virus(COVID-19). Stay Home, Stay Safe and Save Lives!

Để không bị lây nhiễm virus corona. Chúng ta hãy ở nhà vào tuần lễ vàng.

STAY HOME!

総社市多文化共生 (人権・まちづくり課) Soja shi Tabunka Kyousei - Jinken

メッセージを返信 政府機関

多文化共生施策(コミュニティ交流事業)

■コミュニティ交流事業

H21 「総社ブラジリアンコミュニティ」設立

R3 総社インターナショナルコミュニティ&
桃太郎インターナショナルアソシエーション
(SIC & MIA)

H21～ そうじゃインターナショナルフェスタ開催
日本人と外国人の交流イベント

地域社会での自立した外国人住民
たちによるコミュニティづくり



ワクチン接種に係る外国人コミュニティ(SIC & MIA)との連携

■ワクチン接種に向けて

R2 外国人市民向け説明会の実施

R3 SIC & MIAとの連携会議

外国人が抱える**課題・不安**を把握

■接種現場での支援

- R3
- ・接種予約への多言語対応
 - ・集団接種会場での通訳配置
(7か国【8言語】延べ210名)
 - ・外国人専用レーンの設置

コロナ禍での外国人に**寄り添う支援**



R3年4月開催
「外国人市民連携会議」
希望する外国人全員に
接種が行き届くよう、協
力を確認。



R3年6月～
「接種時の多言語対応」
外国人専用レーンを設
置し、通訳者が献身的
に接種終了まで支援。

多文化共生施策(医療・防災支援事業)

■多言語医療ガイド

H25 総社市多言語医療ガイドの作成
(英語, ポルトガル語, スペイン語, 中国語, 韓国語)

- ・市内在住外国人全世帯
- ・市内全医療機関 へ配布



■外国人防災リーダー

H25 外国人防災リーダー養成研修開催

R3 9か国 34名の防災リーダーが認定

支援される側から**支援する側**へ



派遣経緯

AMDAと総社市は、2009年6月19日に調印した多文化共生に関する協定にもとづいて、支援実施を決定。

派遣者・活動期間

①総社市から

譚 俊偉(タン・シュンワイ)氏

2011年1月18日～1月30日

②AMDAから

石岡未和看護師

2011年1月18日～2月13日



被害状況と医療支援のニーズ調査 リオ・デ・ジャネイロ テレゾポリス市(避難所)



今後、大きな災害があったら ボランティアをしたい



83.1%

2012年外国人集住都市
会議全29都市調査より

**外国人防災リーダー養成研修
総社市外国人防災カード作成**

**平成25年度 多文化共生のまちづくり促進事業
財団法人 自治体国際化協会(CLAIR)**



支援される側 ⇒ 支援する側へ

外国人防災リーダーの活動



【水防訓練】平成26年6月
地域の消防団とともに土のう作り訓練

【防災訓練】平成27年11月
「教える側」として参加



【研修参加】平成27年2月
岡山県国際交流協会主催の「外国人と共に学ぶ
災害時対応」研修に参加

- 【対応言語】
- 5言語＋「やさしい日本語」

- 【作成部数】
- 2,000部

- ポルトガル語 600部
- 中国語 500部
- 英語 100部
- スペイン語 100部
- 韓国語 100部
- 「やさしい日本語」 600部





平成30年西日本豪雨



総社市の市外の外国人住民の対応について



外国人被災者相談コールセンター

月曜日～金曜日 9:00～17:00

Đường dây nóng cho các nạn nhân thiên tai.
Central de Atendimento para Víctimas de Desastres
Consultation Support for Disaster Victims
Centro de Consultas para Víctimas de Desastres
受灾者咨询电话 / 受灾者諮詢電話

【Tiếng Việt】 080-2300-3766

【Português, Español, English】 080-2300-3786

【中文】 080-2302-5112

【相談件数】 70件

総社13, 倉敷32, 岡山8, 矢掛3, 県外14
ポルトガル語58, 英語4, 中国語8



ひと

外国人 災害弱者にせぬ

「土砂崩れが起きる可能性があるのでは」ということで、「常務小はいいので、保健センターに避難して」岡山県に大雨特別警報が出た7月6日、フェリスブックを通じて、避難情報や避難場所を英語やポルトガル語、スペイン語で発信し続けた。約6万9千人の人口のうち外国人が約1,000人を占める緑江市。今年4月、同市で外国人の生活相談などによる職員として採用された直後、西日本豪雨に直面した。行政の専門用語を理解しづらい外国人のため、支援物資の受け取りに付き添ったり、住宅再建の相談になったり、「被災証明書や火災保険など書類関係のことはおから触れながら対応でした」ブラジル・サンパウロの日本人街で生まれた、クラスマ

総社市職員 譚 俊偉さん(44)



たん・しゅんわい、1973年生まれ、父は日本人、母親はイタリア人スペイン人のハーフ。在前に日本に文化した。岡山県北区で妻と今年1年の長女、高校1年の長女、中学年の次女を養っている。趣味はカラオケでミス・チルドレンの曲を歌うこと、外国人が交流するための市民団体「緑市インターナショナルコミュニティ」を立ち上げ、3月まで8年間会長を務めた。

1トの9割は日本人。家の近所では餅つきや七夕祭りが開かれていた。大学に通いがから航空会社に勤めていた1990年代前半、多くの日本人

「出稼ぎで日本に渡って見たい」。日米2世の妻と埼玉県に移住した。約10年間、岡山市などのゴ

災害を身近に感じるようになったのは11年、母国ブラジルが豪雨に襲われたことがきっかけ。死者、行方不明者約11人、緑江市が協定を結ぶ国際医療NGO「AMDA」(岡山市)の職員とともに現地に派遣され、医療や物資のニーズを取りながら被災地を回った。

その2カ月後、東日本大震災が起きた。日本語がわからない外国人が救急について混乱したと知り、「外国人が災害弱者だと思われない」とも動揺して支援される側から「する側」にならな

「13年、市が募集する外国人防災リーダー」に手を上げ、市内の外国人に防災カードを配った。カードには「避

「避難所はどこですか」「助けてください」など、困った時に使った日本語を掲載。緊急連絡先や持病を書く欄を設けるなど、外国人が突然の災害に困らないよう工夫を凝らした。

西日本豪雨の際、県内で80代のブラジル人女性が浸水した自宅に一人取り残されたと聞いた。「近所や地域とのつながりが薄くて取り残された人もいる。つながりがあれば声をかけあって一緒に避難できてもいい」。避難場所を知らなかったり、バスポートのコピーを保管していなかったり、外国人の防災への備えは十分ではなかったとも感じた。

「避難指示」「避難勧告」の意味が分からない人も多い。外国人が働く企業や日本語学校でも避難場所や日頃の備えを伝えるなど、もっといろんな方法で防災情報が届くようにしたい。次の災害に向け、備えを進める。

(村志直)

序盤の失点が響いた。打3点を奪って試合を決めた。台風で気温上昇

身近にいる人と 力を合せてできること

- 参加型の防災訓練
- 災害対策マニュアルの作成

自分でできること

- 防災グッズの用意
- 家具類の固定

家族でできること

- 災害時の連絡方法の確認
- 災害時の役割を確認

地域の人たちと力合わせて できることについて



総社市外国人防災リーダー

私たちは国籍や文化等の壁のない仲間です
いざという時に友達、家族、近所の人
命を守りながら生きていくことは努めています



弱者として支援される側ではありません
支援する側の団体です

